

الجمهـوريـة الجزائـرـية الـديمقـراـطـيـة الشـعـبـيـة

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur

et de la Recherche Scientifique

Université 8 mai 1945 Guelma

Faculté des Lettres et des Langues

Département des Lettres et de Langue
Française

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة 8 ماي 1945 قلعة

كلية الآداب واللغات

قسم الآداب واللغة الفرنسية



Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master académique

Domaine : Lettres et Langues étrangères **Filière :** Langue française

Spécialité : Didactique et langues appliquées

Intitulé :

Les proverbes algériens à l'ère du numérique

Rédigé et présenté par : Souadkia Dounia

Sous la direction de: Dr. Tlemsani Sabrina

Membres du jury

Président : Dr. Kamel Rima

Rapporteur : Dr. Tlemsani Sabrina

Examinateur : Mcb. Mouassa Abdelhak

Année d'étude 2025 / 2026

Remerciements

Avant toute chose, je tiens à exprimer ma profonde gratitude à Dieu Tout-Puissant pour m'avoir donné la force, la patience et la persévérance nécessaires tout au long de ce parcours.

Je remercie chaleureusement mes parents et ma grand-mère pour leur amour inconditionnel.

Je tiens également à remercier ma directrice de mémoire, Sabrina Tlemsani

Pour ses conseils précieux, sa disponibilité et ses orientations pertinents tout au long de ce travail.

J'exprime également ma reconnaissance à l'ensemble des membres du jury, notamment Kamel Rima et Mouassa Abdelhak, pour avoir accepté d'évaluer mon travail.

Dédicace

*Je dédie ce travail à mes parents et à ma grand-mère, pour leur amour, leur patience
et leur soutien inestimable à toutes les personnes qui m'ont accordé leur confiance et cru en*

moi

Résumé

Dans ce travail, nous abordons la transformation des proverbes algériens à l'ère du numérique, en mettant l'accent sur la manière dont l'intelligence artificielle peut contribuer à leur réinvention visuelle et fonctionnelle. Nous posons la problématique du rôle des technologies contemporaines dans la préservation de la valeur culturelle et communicative des proverbes dans la société actuelle. À travers cette recherche, nous visons à analyser les modes de circulation des proverbes dans l'environnement numérique, à évaluer l'impact des nouveaux outils de diffusion, et à mettre en évidence la capacité des proverbes à transmettre les valeurs culturelles algériennes dans les médias modernes. Notre étude repose sur un corpus de dix proverbes algériens que nous avons générés et reformulés à l'aide de l'outil d'intelligence artificielle ChatGPT. Nous avons adopté une approche descriptive fondée sur une analyse linguistique des proverbes dans leur contexte numérique, en nous concentrant d'abord sur leur structure, puis sur leur dimension sémantique. Cette analyse nous a permis de constater que, bien que transformés pour s'adapter aux plateformes numériques, les proverbes conservent leur fonction identitaire et continuent de jouer un rôle actif dans les dynamiques culturelles et communicationnelles contemporaines.

Mots clés

les proverbes algériens, tradition orale, culture numérique, intelligence artificielle, réseaux sociaux, transformation linguistique

Abstract

In this study, we examine the transformation of Algerian proverbs in the digital age, with a focus on how artificial intelligence can contribute to their visual and functional reinvention. We explore the issue of how modern technologies help preserve the cultural and communicative value of proverbs in today's society. Through this research, we aim to analyze how proverbs circulate in the digital environment, assess the impact of new dissemination tools, and highlight the ability of Algerian proverbs to convey cultural values through modern media. Our study is based on a corpus of ten Algerian proverbs that we generated and reformulated using the artificial intelligence tool ChatGPT. We adopted a descriptive approach based on linguistic analysis of proverbs in their digital context, first at the structural level, then at the semantic level. This analysis allowed us to observe that, although reshaped to fit digital platforms, proverbs maintain their identity-related function and continue to play an active role in contemporary cultural and communicative dynamics.

Keywords

Algerian proverbs, oral tradition, digital culture, artificial intelligence, social media, linguistic transformation

الملخص

في هذا البحث، نعالج تحول الأمثال الجزائرية في ظل العصر الرقمي، ونرکز على الكيفية التي يمكن من خلالها للذكاء الاصطناعي أن يُسهم في إعادة ابتكارها بصرياً ووظيفياً. نطرح إشكالية تتمحور حول دور التكنولوجيا الحديثة في الحفاظ على القيمة الثقافية والتواصلية للأمثال داخل المجتمع المعاصر. نهدف من خلال هذا العمل إلى تحليل طرق تداول الأمثال في الفضاء الرقمي، ورصد تأثير الوسائل التكنولوجية الجديدة على انتشارها وتحولاتها، مع إبراز قدرة هذه الأمثال على نقل القيم الثقافية الجزائرية عبر الوسائل الحديثة. اعتمدنا في دراستنا على عينة مكونة من عشرة أمثال جزائرية، قمنا بتوسيعها وإعادة صياغتها باستخدام أداة الذكاء الاصطناعي ChatGPT. وقد اتبعنا منهاجًا وصفيًا يعتمد على التحليل اللغوي للأمثال في سياقها الرقمي، انطلاقًا من بنيتها وصولاً إلى أبعادها الدلالية. ومن خلال هذا التحليل، توصلنا إلى أن الأمثال الجزائرية، رغم إعادة تشكيلها لتناسب المنصات الرقمية، تتطلب محاافظة على وظيفتها الهوياتية، وتستمر في أداء دورها في التفاعل الثقافي والتواصل الاجتماعي داخل المجتمع المعاصر.

الكلمات المفتاحية

الأمثال الجزائرية – الثقافة الرقمية – الذكاء الاصطناعي – التحول اللغوي – التراث الشفهي – وسائل التواصل الاجتماعي – التراث اللامادي

Table des matières

Introduction Générale.....	2
Partie Théorique.....	12
Chapitre 1 : cadrage théorique et conceptuel.....	13
1. La parémiologie	15
2. Éléments conceptuels du proverbe	16
2.1 Définition du proverbe.....	16
2.2 Les caractéristiques de proverbes.....	18
2.3 Les fonctions des proverbes:	19
2.3.1 Fonction morale et éducative.....	19
2.3.2 Fonction sociale	19
2.3.3 Fonction culturelle	20
2.2.4 Fonction psychologique	20
2.3.5 Fonction de contrôle social :	20
3. La recontextualisation des proverbes à l'ère du numérique.....	21
3.1 Le lien entre proverbe et la modernité	22
3.1.1 Le lien social: le proverbe est une stratégie de communication moderne	22
3.1.1.1 Numérique et culture numérique.....	23
3.1.1.2 Réseaux sociaux et l'intelligence artificielle	24
3.1.2 Lien esthétique du proverbe avec la modernité.....	25
3.1.2.1 Image.....	25
3.1.2.2 Formes expressive et fonctions discursive	26
4. Les transformations des proverbes à l'ère numérique.....	28
4.1 Transformation morphosyntaxique (Abréviation et réduction du langage).....	28
4.2 Transformation lexicale (l'hybridation ou mélange des langues code-switching).....	29

4.3 Transformation sémantique:	29
4.4 Transformation pragmatique (du fonction ludique et humoristique) ...	29
4.5 Transformation sémiotique discursive (transposition visuelle)	30
Chapitre 2 : les travaux antérieurs	31
1.Les travaux antérieurs :.....	32
1.1. Les travaux antérieurs nationaux.....	32
Partie pratique.....	36
Chapitre 3 : Présentation et analyse du corpus.....	37
1.Description et constitution du corpus.....	39
1.1 Catégorisation fonctionnelle des proverbes numériques.....	39
1.1.1 La première catégorie.....	39
1.1.2 La deuxième catégorie	40
1.1.3 La troisième catégorie	40
1.1.4 La quatrième catégorie.....	40
1.2 Protocole d'enquête	40
1.2.1 Les consignes :	40
1.2.2 Le choix des dix proverbes	41
3.L'analyse du corpus	42
4. La synthèse des résultats	60
5. Les transformations des proverbes à l'ère du numérique selon le corpus	61
5.1 Transformation de la forme : du langage populaire à l'expression numérique	61
5.2 Transformation de sens : des valeurs anciennes à de nouvelles lectures	61
5.3 Transformation de la fonction : de l'enseignement moral à la critique sociale.....	62
Conclusion	65
Les références	65
Annexes.....	72

Liste des tableaux

Tableau 1: Description du corpus ----- 42

Tableau 2: Comparaison entre proverbe traditionel et version numérique ----- 57

Liste des figures

Figure 1 : le premier proverbe de corpus	43
Figure 2 : le deuxième proverbe de corpus	45
Figure 3 : le troisième proverbe de corpus.....	46
Figure 4 : le quatrième proverbe de corpus	48
Figure 5 :le cinquième proverbe de corpus	49
Figure 6 : le sixième proverbe de corpus.....	50
Figure 7 : le septième proverbe de corpus	52
Figure 8 : le huitième proverbe de corpus	53
Figure 9 : le neuvième proverbe de corpus	54
Figure 10: le dixième proverbe de corpus	56

Introduction Générale

Introduction

La société désigne l'ensemble des individus qui vivent dans une même communauté, empreinte d'unité et d'harmonie, les individus partageant entre eux des coutumes, des liens sociaux, des cultures et des traditions orales. Ces membres utilisent une langue comme un outil fondamental de communication et aussi un élément essentiel de la tradition orale, car elle permet de transmettre leurs émotions, leurs savoirs, leurs pensées ainsi que leurs croyances culturelles et traditionnelles. Ces éléments favorisent une intersection entre l'Occident et l'Orient grâce à la place stratégique de la société algérienne à l'échelle internationale. L'un des aspects qui définissent notre identité culturelle est-ce que nous entendons par « Proverbe populaire » une forme d'expression qui se manifeste dans notre patrimoine culturel. À l'ère du numérique, les dictos ou bien les proverbes connaissent une transformation globale, soit au niveau de la forme, soit au niveau du sens. Ces changements ont un impact direct sur la façon dont les proverbes sont utilisés dans les contextes actuels.

Dans le cadre de cette recherche intitulée « Les proverbes algériens à l'ère du numérique », nous nous pencherons sur l'évolution et la diffusion des proverbes algériens, ainsi que sur l'analyse des modifications qu'ils subiront sur les plates-formes numériques. Nous fonderons notre étude sur des images comportant des proverbes algériens, modifiées et transformées par ChatGPT, selon des directives spécifiques. Cette méthode nous permettra d'explorer de manière plus précise comment les proverbes sont adaptés et réinterprétés à l'ère numérique, en mettant l'accent sur des thématiques variées qui refléteront la société algérienne, telles que la femme, l'homme, la famille, les relations sociales et les valeurs humaines.

Ce travail présente un intérêt personnel majeur, car le proverbe constitue un élément fondamental de notre patrimoine, reflétant notre fierté et notre attachement profond à notre pays ainsi qu'aux symboles de notre identité nationale. Par cette étude, nous encourageons une exploration approfondie de cet héritage tout en participant activement à sa renaissance et à sa valorisation, tant sur le plan traditionnel que culturel. Sur le plan scientifique, l'étude des proverbes revêt une importance particulière puisqu'ils représentent un objet de recherche multidisciplinaire, mêlant linguistique, culture et sociolinguistique, dont la richesse appelle à une analyse fine et contextualisée.

Introduction

Notre étude se situe à la croisée de la linguistique, à travers sa sous-discipline, la parémiologie, et de la sociolinguistique, tout en intégrant la dimension numérique. Ces approches se complètent et s'enrichissent mutuellement pour permettre une interprétation adéquate de ces énonces, de leur contexte d'énonciation et de leur circulation dans les espaces numériques. Pour fonder notre réflexion, nous nous appuyons sur les travaux de plusieurs spécialistes reconnus dans le domaine des proverbes, tels que Wolfgang Mieder et Archer Taylor, ainsi que Claude Duneton.

À l'ère de la mondialisation et de la technologie, les proverbes algériens sont non seulement partagés massivement, mais sont complètement détournés et adaptés à la réalité contemporaine sous forme de mèmes, de hashtags, et d'images humoristiques. Partant de ce constat, nous nous sommes posés la question suivante :

Comment l'intelligence artificielle, et plus particulièrement ChatGpt, peut contribuer à la réinvention visuelle et numérique des proverbes algériens, tout en préservant leur fonction culturelle et communicative dans un contexte contemporain ?

Les proverbes en version numérique seraient accessibles et abordables pour tout le monde car ils s'accompagnent d'éléments visuels tels que des images, des textes ... Ces supports permettraient de contextualiser le message et de simplifier leur interprétation, ce qui conduiraient à réduire la complexité inhérente aux proverbes anciens, c'est-à-dire que celui qui ne comprend pas le discours écrit peut néanmoins en saisir le sens grâce à l'image.

Notre objectif de recherche consiste à examiner la manière dont les proverbes circulent dans le monde numérique, à analyser l'impact des nouvelles technologies sur la diffusion et la transformation des proverbes, et à mettre l'accent sur les valeurs culturelles des proverbes algériens dans les médias.

Notre analyse repose également sur des données qualitatives. Notre méthode descriptive s'appuie sur une analyse sémiolinguistique des proverbes algériens dans leur contexte numérique, en commençant par le niveau structurel, puis le niveau sémantique, afin de comprendre la transformation du message proverbial à l'ère de la numérisation.

Introduction

Notre étude s'organisera en deux grandes parties complémentaires ; la première partie, de nature théorique, sera consacrée à la présentation des concepts clés liés à notre thématique ainsi qu'à une revue des travaux antérieurs, la seconde partie, quant à elle, sera pratique : elle portera sur la présentation du corpus de proverbes et leur analyse.

Avant d'aborder ces deux parties, nous exposerons les objectifs de notre recherche, les motivations derrière le choix de notre sujet, ainsi que la problématique et l'hypothèse. Enfin, nous présenterons l'organisation générale de notre travail.

Partie Théorique

Chapitre 1 : cadrage théorique et conceptuel

• Préambule

Dans ce premier chapitre, nous poserons les bases théoriques de notre étude en définissant les concepts fondamentaux qui orientent notre réflexion. Nous nous intéresserons d'abord à la parémiologie, discipline qui se consacre à l'étude des proverbes, de leur forme, de leur usage et de leur place dans les sociétés. Cette branche de la linguistique nous permettra de mieux comprendre les enjeux liés à la transmission, à la fonction et à la variation des proverbes au fil du temps.

Ensuite, nous analyserons le proverbe en tant qu'unité linguistique et culturelle porteuse de sens. Nous nous attarderons sur ses caractéristiques spécifiques ; brièveté, expressivité, structure figée ou semi-figée, ainsi que sur ses fonctions multiples : fonction didactique, argumentative, identitaire et sociale. Ces éléments nous aideront à situer le proverbe dans son rôle traditionnel de vecteur de sagesse populaire.

Enfin, nous aborderons les mutations que connaît le proverbe dans le monde contemporain. Nous étudierons les phénomènes de recontextualisation et d'adaptation des proverbes dans des environnements nouveaux, notamment numériques. Cela nous amènera à réfléchir au lien entre tradition orale et modernité, ainsi qu'à la manière dont les proverbes algériens s'insèrent, se transforment et se perpétuent à travers les outils de communication modernes.

1. La parémiologie

La parémiologie est une discipline qui relève des sciences du langage, son objet d'étude est les proverbes. Selon des spécialistes en parémiologie, elle n'a pas encore réussi à établir des bases théoriques solides ou une méthodologie efficace. Comme nous l'avons déjà souligné, cela est dû à l'ambiguïté des données et à la complexité de leurs relations, ainsi qu'à la confusion qui entoure certains de ses concepts. Nous le confirmons à travers cette citation :

«Jusque récemment, l'étude des proverbes était limitée: «La parémiologie manquait donc de méthodes claires et de définitions fiables sur lesquelles se fonder» (Ancombe et Darbord, 2012). Ce champ d'étude est complexe car il touche à plusieurs disciplines.

Nous comprenons la parémiologie comme une science qui analyse les énoncés et les formes dites de genre formulaires. Elle cherche fréquemment à retracer les origines de ces expressions dans les traditions orales et écrites de différentes langues et cultures. « Elle tente d'étudier les sources littéraires et les compilations qui prouvent leur utilisation afin de montrer leur existence » (Gonzalez, 2010). Par ces énoncés, les sociétés et les nations partagent leur vision du monde. Cette discipline examine les parémies comme des expressions stables ayant des racines orales et littéraires, et s'intéresse à leurs caractéristiques, leur fonctionnalité. Nous allons tenter d'expliquer certains points ultérieurement, lors de la définition des notions clés.

• La parémie

Le mot “paremie” vient du grec “paroimia”, qui signifie “proverbe”. Il se réfère à une unité linguistique fixe qui comprend diverses formes de sagesse populaire comme les proverbes, les maximes, les adages, et les sentences. D'après Smadi et al. (2012, p.147), «le concept de paremie est étroitement en lien avec celui de fixité, car une parémie est avant tout une expression figée». Anscombe, Jean-Claude (2000, p.6-26) Cela signifie que chaque parémie est stable sur le plan formel et sémantique, ce qui la distingue des expressions libres dans la langue. Elle représente une unité de sens

transmise de génération en génération et est profondément ancrée dans la mémoire collective.

2. Éléments conceptuels du proverbe

2.1 Définition du proverbe

Les proverbes peuvent être décrits comme des phrases à caractère général, connues pour leurs formules dont l'auteur principal n'est plus clairement identifiable. Pour saisir cette notion, il est important de ne pas se limiter à les considérer comme des phrases, car cette approche les enferme dans une perspective trop étroite. Il me semble que l'interprétation contemporaine des proverbes comme simples unités de phrase est juste une tendance, et qu'il n'existe aucune obligation à cet égard, que ce soit dans le temps, dans l'espace ou à travers les cultures. Il n'est pas rare que les proverbes dépassent le cadre des simples unités de phrase. Dans cette réflexion, l'unité de phrase se présente comme le niveau minimum du proverbe, qui pourrait éventuellement combiner plusieurs phrases pour former un texte succinct.

ARCHER (1965, p.7) examine de manière précise le contenu des proverbes, en soulignant leur dimension socioculturelle. En effet, comme un guide pour aborder les défis de la vie, le proverbe peut résumer une situation, faire un jugement ou suggérer une action à entreprendre.

En langue arabe, le terme pour désigner un proverbe est "mathal," signifiant quelque chose qui ressemble à un autre. Cependant, lorsque l'on souhaite transmettre une pensée ou une idée, celle-ci peut être remplacée par un proverbe. Cela se fait en évoquant un cas semblable à celui présenté par la personne qui parle

- Le proverbe dans les dictionnaires français**

-Après avoir examiné les définitions fournies par les célèbres dictionnaires de la littérature française, il apparaît que chaque source propose une interprétation différente, ce qui nous permet d'apprécier la richesse et la diversité de ce concept. Par exemple, Le Petit Larousse illustré (1993) décrit le proverbe comme suit :

«Énoncé bref qui exprime un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience, et qui est devenu d'usage courant». Cette définition souligne la brièveté et la transmission orale des proverbes, qui véhiculent des vérités ou des conseils de vie partagés au sein de la société. De son côté, Lexis Larousse (1989) définit le proverbe comme une

«maxime» ou une «sentence souvent formulée en peu de mots, traduisant une vérité générale et traditionnelle, qui apparaît le plus souvent dans le langage courant pour soutenir une affirmation ou justifier une décision». Cette définition met l'accent sur la fonction pragmatique du proverbe dans la communication quotidienne, servant à renforcer des arguments ou à justifier des choix de manière concise et efficace. Elle souligne également son aspect traditionnel en tant qu'expression d'une vérité générale, renforçant ainsi son rôle dans la construction du discours populaire. Pour Le Petit Robert (1993), le proverbe est une :

«vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire, commun à un groupe social, exprimé sous une forme elliptique, généralement imagée et figurée». Cette définition met en avant le rôle du proverbe comme un outil de sagesse collective, souvent formulé de manière figurée. L'aspect imagé et elliptique des proverbes les rend à la fois accessibles et porteurs de significations profondes, permettant ainsi de transmettre des connaissances pratiques et des conseils de génération en génération. Par ailleurs, selon le Dictionnaire de l'Académie française, le proverbe est une « phrase courte et percutante, généralement d'origine, qui exprime une règle de conduite. Il fait partie de la sagesse populaire... ». Cette définition souligne la dimension populaire, orale et morale du proverbe. Elle insiste sur son caractère intemporel et met en lumière sa transmission orale, sa concision, son style imagé ainsi que l'utilisation du présent de vérité générale, ce qui lui confère une portée universelle. Nous remarquons également que certains proverbes trouvent leur origine dans l'Antiquité (souvent latine), d'autres dans la littérature religieuse ou encore chez des auteurs tels que Rabelais, La Fontaine ou Musset.

Au-delà de sa définition, nous constatons que le proverbe se caractérise par des traits spécifiques et remplit plusieurs fonctions que nous allons présenter ci-après

2.2 Les caractéristiques de proverbes

- Les caractéristiques de proverbes**

Le proverbe est caractérisé par un énoncé autonome, un énoncé soumis à une fixité rythmique, son auteur est anonyme et collectif, il est caractérisé par sa densité et un riche contenu sémantique, c'est-à-dire sa brièveté ou sa concision. Il présente aussi une structure duale qui englobe plusieurs traits stylistiques comme l'assonance et l'allitération, ainsi que des procédés rhétoriques tels que les métaphores et la métonymie. De plus, la configuration d'une rime interne inclut des éléments marqués du proverbe comme le recours à des paronomases, la récurrence des mêmes temps lexicaux, le manque de déterminants, l'emploi de relatifs nominaux et l'économie de l'élément verbal. Les sujets abordés sont généralement limités aux dimensions humaines. La généricté, enfin, révèle le caractère génétique du proverbe, qui dénote une référence virtuelle valable toujours et partout, marquant ainsi un détachement des circonstances de la situation d'énonciation.

- Les caractéristiques des proverbes populaires algériens**

Les proverbes populaires ont toujours occupé une place centrale dans l'espace culturel algérien, représentant un modèle de communication de sa société. Nous relevons que ces proverbes expriment une morale, une sagesse populaire, une expérience passée des anciens. Ils sont privilégiés avec plusieurs caractéristiques. Aspect dialectal populaire : Le proverbe populaire a le pouvoir de circuler d'une génération à une autre, ce qui facilite sa transmission. Cela est facilité par le fait qu'ils sont en langue dialectale et populaire, dont nous trouvons le contexte partout, en famille, dans la rue, au marché... Cette nature de la langue dans les proverbes populaires justifie leur caractère collectif et facilite leur circulation entre les différents groupes sociaux. Ceci dit, le proverbe populaire est le mémoire du peuple, sa culture impliquant avec elle leurs parlers.

2.3 Les fonctions des proverbes:

Les proverbes populaires algériens sont des expressions de sagesse et aussi un miroir des valeurs humaines. Ils occupent une place essentielle dans le tissu social, culturel et psychologique des communautés. Ils ont des rôles variés et complexes qui dépassent largement leur simplicité apparente. Djeghoubbi (2019, p.27) Identifie les fonctions fondamentales du proverbe que nous détaillons ci-dessous :

2.3.1 Fonction morale et éducative

Les proverbes ont pour objectif principal d'enseigner des valeurs morales et de guider le comportement individuel. Les proverbes permettent de transmettre des leçons vécues, de l'expérience collective. Ils arrivent sous forme de conseils ou de règles de vie. Grâce à leurs caractères spécifiques (brièveté et clarté), ils facilitent la mémorisation et la transmission de génération en génération.

Exemple :

Le proverbe « Qui fait beaucoup de calculs, n'aura rien» Il souligne l'importance de l'effort et du travail concret pour atteindre ses objectifs. Ainsi, il enseigne la persévérance et la responsabilité individuelle.

2.3.2 Fonction sociale

Les proverbes jouent un rôle actif dans l'organisation des relations sociales. Ils reflètent les attentes, les normes et les valeurs collectives qui structurent la vie communautaire. En les utilisant dans les échanges quotidiens, les locuteurs renforcent la cohésion sociale et réaffirment les règles implicites qui régissent les comportements.

Exemple :

«Deux scorpions dans un mur, mieux que deux filles dans une maison» exprime les problèmes familiales, notamment celles perçues autour des filles. C'est-à-dire la cohabitation féminine est source de conflits. Ce proverbe rappelle certaines réalités sociales et contribue à maintenir un ordre établi au sein de la structure familiale.

2.3.3 Fonction culturelle

Les proverbes sont des témoins de la mémoire collective : ils conservent les traditions croyances et visions du monde propres à chaque communauté. En transmettant des expériences vécus et des repères identitaires c'est un moyen qui préserver le patrimoine culturel et à renforcer le sentiment d'appartenance.

Exemple :

Le proverbe « Le nouveau est aimé, mais l'ancien on ne le perd pas » cette expression illustre la valorisation des traditions et de l'héritage ancestral. Il exprime la sagesse populaire qui encourage l'adoption du progrès tout en maintenant un lien fort avec les racines culturelles.

2.2.4 Fonction psychologique

Les proverbes ont également un rôle thérapeutique : ils permettent d'exprimer des moments douloureux des situations complexes ou d'apaiser des tensions internes, leur utilisation agit comme un exutoire verbal qui aide à surmonter les frustrations à trouver du réconfort ou à partager des ressentis communs.

Exemple :

«Le cœur plein de souci, le visage vous informe» montre que les émotions intérieurs apparaître à travers le visage qui est extérieur par exemple (tristesse, joie, dépression) se reflètent sur le visage de la personne, car on la voit perdue et pensant beaucoup, au point que ses traits changent

2.3.5 Fonction de contrôle social :

Les proverbes participent à la régulation des comportements en rappelant, souvent de façon implicite, les normes et les attentes sociales, aussi ils exercent une forme de pression sociale qui incite au respect des valeurs établies.

Par leur usage, les proverbes offrent un exutoire pour exprimer les émotions, apaiser les tensions et soulager les inquiétudes, encore Ils aident les individus à mettre des mots sur des situations délicates ou douloureuses de manière indirecte.

- **L'auteur anonyme**

Le proverbe algérien qui circule dans la société souligne l'importance de connaître son origine, car avec le temps, la source peut se perdre. Ainsi, il devient difficile de retracer sa provenance. Le véritable auteur du proverbe est un membre de la communauté, dont la voix se propage au sein de son groupe. Bien que nous puissions identifier l'époque à laquelle le proverbe a été prononcé, cela nécessite un certain effort. En ce qui concerne les proverbes populaires algériens, plusieurs sources ont réussi à déterminer la période de leur première apparition, qui coïncide avec la guerre de libération algérienne, reflétant ainsi une mémoire collective. Par conséquent, le proverbe est perçu comme un esprit unique appartenant à un groupe.

3. La recontextualisation des proverbes à l'ère du numérique

Précédemment, nous avons mis en lumière le proverbe populaire dans sa forme traditionnelle, en soulignant ses caractéristiques formelles ainsi que ses fonctions culturelles et sociales au sein de la société algérienne. Toutefois, à mesure que les dynamiques culturelles et les pratiques de communication évoluent, ce patrimoine oral se voit confronté à de nouvelles réalités sociales qui influencent ses modes de transmission et ses usages.

Dans ce contexte, nous nous proposons d'analyser la manière dont le proverbe entre en dialogue avec la modernité, en explorant les processus de recontextualisation qui lui permettent de survivre, de se transformer, voire de se réinventer dans des cadres nouveaux.

- **La recontextualisation:**

La notion de la recontextualisation est le processus par lequel des connaissances ou expériences acquises dans certains contextes sont adaptées à de nouveaux cadres d'usage. Selon Michael Oustinoff, dans la traduction et mondialisation, la notion de recontextualisation : « C'est là, justement, qu'intervient et que se justifie pleinement la recherche : elle seule permet de procéder aux recontextualisations indispensables à la compréhension d'un monde appelé, par la force des choses, à se babéliser chaque jour davantage, et non à se débabéliser au profit du « tout-à-l 'anglais ».

Elle est indispensable pour comprendre un monde où les repères culturels se multiplient et se croisent de plus en plus.

Exemple : un proverbe traditionnel repris dans un même sur Internet illustre bien cette idée : il passe d'un contexte oral et communautaire à un contexte numérique et souvent humoristique.

3.1 Le lien entre proverbe et la modernité

Malgré leur ancienneté, certains proverbes visent des objectifs progressistes. Cela suggère que d'une certaine manière la société traditionnelle, généralement conservatrice, n'est pas vouée à rester incompatible avec la société moderne à travers ces proverbes. La littérature proverbiale possède en effet une dimension moderne qui se manifeste à deux niveaux : un niveau social et un niveau esthétique.

3.1.1 Le lien social: le proverbe est une stratégie de communication moderne

Le proverbe rationalise et généralise les pensées, car la physiologie (ou le fonctionnement) du proverbe se fait selon le mécanisme d'analogie ou le « raisonnement par analogie » ce type de raisonnement repose sur la mise en relation entre la situation d'origine c'est-à-dire le cadre socio-culturel dans lequel le proverbe a émergé et la situation actuelle qui suscite son emploi. Cette mise en parallèle de deux situations favorise, au moment de l'expression, la transformation de celui-ci en une métaphore, ce

qui élargit son sens. Cette stratégie de communication « fait du proverbe le genre contextualisé par excellence ». Baumgardt et Bounfour (2004, p. I)

Dans le prolongement de cette réflexion sur le rôle moderne du proverbe, il nous semble essentiel de considérer l'environnement numérique dans lequel il se reconfigure aujourd'hui. En effet, nous vivons à une époque où les technologies transforment en profondeur nos modes de communication, nos pratiques sociales, ainsi que la manière dont les contenus culturels comme les proverbes sont transmis, adaptés ou détournés. Pour mieux comprendre ces mutations, nous commencerons par définir les notions de numérique et de culture numérique, avant d'aborder le rôle central des réseaux sociaux et de l'intelligence artificielle dans cette dynamique.

3.1.1.1 Numérique et culture numérique

Numérique désigne l'ensemble des technologies de l'information, des télécommunications et de l'électronique. Il dépasse le simple cadre de l'informatique pour toucher tous les aspects de la vie sociale, économique et culturelle. Il transforme les pratiques traditionnelles en offrant de nouveaux outils pour créer, partager et préserver les savoirs. Ce bouleversement technique entraîne l'émergence d'une véritable culture numérique, où l'usage des outils technologiques redéfinit les comportements et les modes de transmission des savoirs. C'est dans ce contexte que les proverbes trouvent de nouvelles façons d'être transmis, grâce aux outils numériques qui facilitent leur partage et leur adaptation.

La culture numérique est l'ensemble des connaissances, compétences et comportements qui permettent aux individus et aux sociétés à saisir et intégrer les changements apportés par les technologies numériques dans leur vie quotidienne et professionnelle tout en interagissant avec elles de manière critique et créative, elle englobe plusieurs dimensions telles que :

- **Technique:** installation, programmation, manipulation des outils numériques.

- **Économique:** stratégies pour accroître la visibilité et optimiser les activités en ligne.
- **Éducationnelle:** apprentissage et appropriation des outils numériques.
- **Communicationnelle:** exploitation des différents supports numériques (texte, image, vidéo).

Ces différentes dimensions permettent aussi de faire vivre les proverbes sous de nouvelles formes et de les rendre accessibles à un public plus large

3.1.1.2 Réseaux sociaux et l'intelligence artificielle

Une définition des réseaux sociaux pourrait être : l'ensemble des sites web, applications mobiles et plates-formes qui facilitent les interactions sociales en ligne. Ce sont des systèmes qui fournissent à leurs utilisateurs des outils et des interfaces favorisant les échanges.

Actuellement, il existe un nombre considérable de médias sociaux. Certains se concentrent sur des thématiques spécifiques, tandis que d'autres sont restreints à des zones géographiques ou à des communautés particulières (comme les réseaux sociaux d'écoles ou d'entreprises, par exemple).

Cependant, de nos jours les réseaux sociaux jouent un rôle bien plus important que celui de simplement relier les individus. Ils se sont transformés en véritables espaces dynamiques où la culture s'échange, s'exprime et évolue. Les proverbes, par exemple, connaissent un regain d'intérêt grâce à ces plates-formes: ils se propagent rapidement, soutenus par des images, des vidéos ou des publications créatives qui résonnent avec chacun d'entre nous. À travers ces interactions, les réseaux sociaux changent de fonction : d'outils de communication, ils deviennent des liens entre les générations, entre les traditions et la modernité.



Facebook : <https://www.facebook.com>

Instagram : <https://www.instagram.com>

WhatsApp : <https://www.whatsapp.com>

L'intelligence artificielle fait référence aujourd'hui à la création de systèmes capables d'exécuter des tâches qui nécessitaient auparavant l'intelligence humaine, telles que la reconnaissance vocale, la prise de décision ou la rédaction de textes. Ce terme englobe diverses technologies comme l'apprentissage automatique, l'apprentissage profond et le traitement du langage naturel. Bien que des discussions subsistent sur la véritable nature de l'IA nous l'utilisons quotidiennement à travers des outils comme ChatGPT, capables de générer du contenu textuel ou visuel en un instant.

Dans le cadre de notre étude, nous avons décidé de faire appel à l'intelligence artificielle pour créer des images illustrant des proverbes algériens, alliant la Sagesse de nos traditions à une expression moderne. Ce choix témoigne de notre désir de revisiter notre patrimoine oral à l'aide des outils contemporains. Grâce à l'IA, le proverbe prend une nouvelle dimension: visuelle, numérique, et partagée. Il devient plus qu'une simple expression populaire il s'anime à travers des images qui résonnent avec notre génération. Ainsi, l'intelligence artificielle se positionne comme un intermédiaire entre nos racines et nos réalités numériques.

3.1.2 Lien esthétique du proverbe avec la modernité.

3.1.2.1 Image

Pendant l'énonciation du proverbe, l'image déviant une métaphore, et grâce au mécanisme du raisonnement par analogie, nous parvenons à comprendre le sens

implicite. Néanmoins, au-delà de ce monde de raisonnement, l'attrait esthétique que suscite l'image découle du fait qu'elle représente généralement un être ou un objet familier dans l'environnement culturel où le proverbe a pris forme. Elle peut connotée, alors une valeur sociale ou Culturelle. A cet effet, nous allons examiner un proverbe à la fois arabe, libyen et algérien : « plus peureux que le guenon » Ou bien » Il tremble comme une poule face au couteau. »

Dans ce proverbe dont l'équivalent français est :« Peureux comme une guenon » La guenon et la poule, tous les deux jouent un rôle déterminât dans le message car, dans toutes les civilisations du monde, ces deux animaux sont fréquemment mobilisés dans les proverbes populaires comme un symbole de la peur, de la panique. De ce fait, lorsque ce proverbe est dit à l'endroit d'une personne, la métaphore de la guenon et la poule insistent nécessairement sur le défaut que nous voulons lui reproche. Koouadio, Y (2016, p.246)

3.1.2.2 Formes expressive et fonctions discursive

Le proverbe fait partie de la «littérature allégorique» tant les images, les métaphores, les comparaisons, les synecdoques, les métonymies, les symboles, etc. y abondent. Toutes ces caractéristiques l'apparentent à la prose rythmique (ou à la prose artistique) et même au vers, car, à l'image du proverbe – une forme d'art –, la prose rythmique peut remplir le rôle suivant : » Bien utilisée, elle oblige à prendre plus pleinement conscience du texte : elle souligne ; elle unit ; elle ménage des gradations, suggère des parallélismes ; elle organise le discours, l'organisation est un art » (Wellek et Warren 1971, p.227).

Cependant, dans la construction du proverbe, au-delà des facteurs déjà mentionnés, d'autres éléments influent sur l'esthétique (l'esthétique étant, selon le Grand Dictionnaire des lettres, tome troisième (1986, p.1750), « ensemble de principes, de règles, de caractères sur lesquels se fonde l'appréciation de la beauté dans une forme d'art, une école... ») Ce sont : le rythme, la valeur argumentative et le formulisme du proverbe.

➤ Rythme

Jean Suberville, dans la même revue (1977, p.27) définit le rythme comme étant « le retour périodique des mêmes combinaisons de durée qui se produisent plus ou moins systématiquement ». Ce rythme est lié à diverses raisons, parmi lesquelles figurent les procédés phonétiques, syntaxiques et sémantiques. Ce qui résulte de la répétition ou de la reprise de mots ou d'expressions provenant de différentes parties d'un même énoncé. Pour illustrer cela, nous allons analyser un proverbe algérien : « Celui qui n'éduque pas chez lui, le temps l'éduquera chez lui. »

Dans chaque segment (ou partie) du proverbe, les expressions «éduque » et « chez lui » sont répétées. La structure du proverbe repose sur un rythme binaire, séparé naturellement par une pause mélodique dans l'énonciation. Il s'agit donc d'un rythme binaire, et plus précisément d'un rythme phonique binaire. Dans ce proverbe, l'aspect phonique se manifeste à travers la symétrie, le parallélisme et l'opposition entre « n'éduque pas » et « l'éduquera », ainsi qu'entre « chez lui » et « chez lui » (même si la répétition conserve une fonction contrastive).

Le rythme syntaxique, quant à lui, est lié à la structure grammaticale du proverbe. L'énoncé est constitué de deux parties syntaxiquement parallèles :

«Celui qui n'éduque pas chez lui» (phrase conditionnelle, nominale-verbale) et «le temps l'éduquera chez lui» (phrase principale, également nominale-verbale).

La binarité sémantique se manifeste à travers l'opposition entre l'éducation volontaire (au sein de la maison) et l'éducation imposée (par le temps), créant ainsi un parallélisme sémantique fondé sur une opposition de valeurs : l'éducation préventive contre l'éducation punitive.

➤ Le formulisme

Parce que les proverbes ont des formules figées, ils ont souvent une forme à la fois reconnaissable et autoritaire. Cette façon d'écrire les rend d'autant plus efficaces pour faire entendre une vérité générale ou une leçon commune.

Par exemple : « Il n'y a pas de fumée sans feu. »

➤ **La valeur argumentative du proverbe**

À cause de leur caractère lapidaire et prescriptif, les proverbes ont également une force persuasive. Ils occupent dès lors une fonction d'argument d'autorité dans l'argumentation, pour renforcer ses opinions ou ses actes.

Par exemple : « L'homme se reconnaît à son travail. » Kouadio, Y (2016, p.25. 241-252)

Ainsi, grâce à leur expressivité, leur structure rythmique et leur pouvoir de persuasion, ces expressions populaires continuent d'occuper une place importante dans les formes actuelles de communication. Cependant, leur évolution ne se limite pas à une dimension esthétique ou symbolique : elles subissent également des transformations significatives, dictées par les dynamiques propres à l'ère numérique. Les proverbes traditionnels, en particulier, font l'objet de divers remaniements formels, sémantiques ou pragmatiques qui participent activement à leur reconfiguration. C'est ce que nous intégrerons dans les sections suivantes de notre travail.

4. Les transformations des proverbes à l'ère numérique

À l'ère du numérique, les proverbes algériens connaissent une transformation significative. Autrefois transmis oralement dans des contextes familiaux ou communautaires, ces expressions proverbiales trouvent désormais de nouveaux canaux de diffusion, notamment les réseaux sociaux, les SMS et les plate-formes en ligne.

4.1 Transformation morphosyntaxique (Abréviation et réduction du langage)

Les expressions proverbes se métamorphosent parfois, devenant quelque peu étranges, pour s'adapter aux espaces limités, tels que les statuts en ligne. Les phrases prennent des tournures inattendues, certains mots sont supprimés ou remplacés par des émojis amusants. De temps à autre, les règles rigides se relâchent au profit d'un langage plus accessible, presque comme des chuchotements entre proches.

4.2 Transformation lexicale (l'hybridation ou mélange des langues code-switching)

Selon Boucher et Lafage, cités par A. Simo-Souop (2016, p.8) « l'hybridation est une néologie constituée à partir de base lexicale provenant de langues différentes, de telle sorte que le mot ainsi constitué relève exclusivement du lexique local de la langue d'accueil soit par dérivation, soit par composition ». Cette définition éclaire les mutations linguistiques observées dans les dictions algériens à l'ère numérique.

En effet, les termes démodés des anciens proverbes se modifient continuellement. Des mots tendance apparaissent, empruntés au Français, ou à l'anglais (comme "block", "like", "story"). Les langues se combinent fréquemment, engendrant des proverbes inusités, entre ancien et contemporain. Voici une transformation de sens véritablement singulière et étonnante. Le sens d'un dicton peut changer en fonction de l'endroit où il est utilisé. Certains s'éloignent de leur intention originelle, tandis que d'autres sont complètement refondus pour aborder des contextes nouveaux. C'est ainsi que naissent les "nouveaux dictions", conservant l'essence des vieux proverbes, mais avec une signification différente.

4.3 Transformation sémantique:

Les proverbes ne se contentent plus d'enseigner ou de transmettre des connaissances. Ils servent également à divertir, à jouer avec notre réalité, à exprimer nos émotions ou à suivre des tendances. Leur rôle devient de plus en plus excentrique et expressif.

4.4 Transformation pragmatique (du fonction ludique et humoristique)

Une transformation déconcertante s'opère : une sorte de danse où le sens des proverbes évolue sans avertissement. Les anciens proverbes algériens circulent aujourd'hui par des moyens inhabituels tels que les images, les illustrations humoristiques — l'humour étant défini, selon le Dictionnaire encyclopédique Larousse,

comme « une forme d'esprit qui s'attache à souligner le caractère comique, ridicule, absurde ou insolite de certains aspects de la réalité ; marque de cet esprit dans un discours, un texte, un dessin... » — ou encore les courtes vidéos. Cette métamorphose visuelle modifie profondément notre perception de ces énoncés traditionnels. Parfois devenus viraux, ils perdent leur sérieux originel pour se réinventer sous forme de plaisanteries ou de satires.

4.5 Transformation sémiotique discursive (transposition visuelle)

Les mots semblent flotter sans véritable profondeur. Les proverbes, à l'ère numérique, sont souvent accompagnés d'éléments visuels et sonores qui modifient leur réception. Il s'agit là d'une utilisation du multimédia, défini selon le Dictionnaire Larousse en ligne comme « l'ensemble des techniques et des produits qui permettent l'utilisation simultanée et interactive de plusieurs modes de représentation de l'information (textes, sons, images fixes ou animées) ». Ces composantes transforment le message véhiculé et participent activement à la construction du sens. Elles jouent un rôle essentiel dans la manière dont les proverbes sont perçus, interprétés et réutilisés dans des contextes numériques.

Chapitre 2 : les travaux antérieurs

- **Préambule**

Le deuxième chapitre, quant à lui, sera consacré à une revue critique des travaux antérieurs, tant sur le plan national qu'international. Nous y présenterons les principales recherches ayant porté sur les proverbes, qu'il s'agisse d'études linguistiques, socioculturelles ou sémiotiques. Une attention particulière sera accordée aux recherches récentes portant sur les proverbes dans l'environnement numérique. Cette revue de la littérature nous permettra de situer notre travail dans le champ scientifique existant, de repérer les apports majeurs ainsi que les limites, et d'identifier les pistes d'investigation encore peu explorées, notamment dans le contexte algérien

1.Les travaux antérieurs :

De nombreuses recherches, en Algérie comme à l'étranger, nous ont permis de mieux comprendre les proverbes. Ces travaux ont mis en évidence leur richesse culturelle, leur rôle dans la transmission des valeurs, ainsi que leur place dans la vie quotidienne. Ils nous ont aussi aidés à saisir la structure et les usages traditionnels de ces expressions.

Cependant, nous avons constaté que la majorité de ses études se concentrent surtout sur les proverbes dans leur forme classique, souvent orale ou écrite. Très peu abordent les changements que ces proverbes connaissent aujourd'hui, dans un monde marqué par le numérique.

Donc les travaux antérieurs sont les réalisations et les accomplissements antérieurs des gens du passé. Ils peuvent être dans un domaine spécifique ou dans des domaines différents. Nous les utilisons pour étayer nos sujets et nous y référons pour bénéficier de leurs expériences.

1.1. Les travaux antérieurs nationaux

En Algérie, les proverbes font l'objet de nombreuses études qui explorent leur richesse sous différents angles: linguistique, culturel, pédagogique... Ces travaux

montrent à quel point les proverbes sont au cœur de la vie sociale et culturelle, reflétant la complexité et la profondeur du discours populaire.

Par exemple, en 2013, Baya E. Kerras a publié un article dans *Synergies Algérie* où elle compare les proverbes algériens à ceux des pays arabes voisins. Elle souligne que ces expressions ne sont pas seulement des phrases figées, mais qu'elles portent une véritable identité et transmettent des valeurs collectives à travers le langage quotidien. De son côté, Karras Nassima, dans un article de 2021, insiste sur la dimension culturelle des proverbes. Elle montre qu'ils jouent un rôle important dans la régulation sociale et qu'ils conservent une force symbolique très puissante, bien au-delà de simples mots. D'autres chercheurs, notamment dans la revue *Akofena* en 2020, voient les proverbes comme des miroirs de la culture et des imaginaires collectifs, tandis que la revue internationale *Paremia* (2018) s'intéresse plus particulièrement aux jeux de sens et aux structures figées des proverbes dans le Maghreb. Enfin, des études pédagogiques, comme celle publiée en 2016 dans la *Revue de Didactique des Langues et Cultures*, explorent comment les proverbes peuvent être utilisés comme outils d'apprentissage, notamment dans l'enseignement du français langue étrangère.

Du côté des travaux universitaires, plusieurs mémoires et thèses mettent en lumière la richesse proverbiale algérienne. Par exemple, Benelmouaz Bilal Kheir Edidine et Adjeb Ahmed ont étudié, en 2019-2020, 33 proverbes populaires de la ville de Laghouat, montrant leur rôle éducatif tout en soulignant les différences régionales. Plus récemment, en 2022, Souhila Kharkhache et Djelloul Ladjel ont proposé d'utiliser le proverbe algérien comme une porte d'entrée vers l'interculturalité dans l'enseignement du français. Quant à Khellas Djillali, dans un travail datant de 1997, il s'est concentré sur les proverbes de la région d'Oran, mettant en avant leur importance dans la vie quotidienne et les interactions sociales, ainsi que leurs particularités régionales.

Enfin, plusieurs auteurs algériens ont contribué à la collecte et à la préservation de ce patrimoine oral. Kadda Boutarène, par exemple, a rassemblé dans son recueil de 1995 une belle sélection de proverbes populaires, idéale pour ceux qui souhaitent découvrir les traditions orales algériennes. Mohammed Bencheneb, pionnier dans ce domaine au

début du XXe siècle, a publié des recueils mêlant proverbes, dictons et contes, leur donnant une portée sociale et morale qui a servi de base à de nombreuses études. Plus récemment, Boukhedra Fadila, en 2010, a apporté un regard neuf en combinant approche linguistique et socioculturelle, mettant en lumière la richesse sémantique et la diversité dialectale des proverbes algériens.

En somme, ces différentes recherches montrent que les proverbes en Algérie ne sont pas de simples phrases anciennes, mais des trésors culturels vivants, porteurs de sagesse, d'identité et de lien social. Ils témoignent aussi d'une diversité linguistique et régionale qui fait toute la richesse du pays.

1.2. Les travaux antérieurs internationaux

Les travaux antérieurs internationaux sur les proverbes couvrent un large spectre d'approches linguistiques, sociologiques et culturelles, tant dans le contexte français qu'à l'échelle européenne et mondiale.

Dans le contexte français, Georges Sainati (1989) propose une analyse linguistique et sociologique du proverbe en le considérant comme une parole collective anonyme. Son étude met en lumière les fonctions pragmatiques du proverbe dans la communication orale, notamment informer, avertir et divertir. Claude Duneton (1975), quant à lui, s'intéresse aux expressions populaires et consacre une place aux proverbes, analysant leurs origines et leur évolution au sein de la langue populaire.

À l'échelle européenne et internationale, Wolfgang Mieder (2004) est une référence majeure avec son ouvrage *Proverbs: A Handbook*, qui offre une synthèse complète sur la parémiologie. Ce manuel aborde les définitions, typologies, fonctions communicationnelles et l'histoire des proverbes, et est considéré comme un ouvrage clé dans ce domaine. Archer Taylor (1931) est également une figure fondatrice de la théorie moderne des proverbes, abordant leur classification, leur universalité et leur diversité culturelle.

Les articles scientifiques enrichissent cette perspective. Cadiot et Visetti (2008) analysent la fonction des proverbes dans la construction du sens commun et la dynamique des échanges langagiers, soulignant leur rôle dans la circulation implicite des normes et valeurs sociales au sein des communautés langagières. Fournet (2005) met en avant la valeur argumentative des proverbes, montrant comment ils participent à la structuration du raisonnement et à la persuasion dans le discours.

Enfin, plusieurs thèses universitaires approfondissent ces analyses. La thèse de Sonia Gomés-Jordana Ferary (2006) propose une étude linguistique comparée des proverbes français et espagnols contemporains, mettant en évidence des schémas syntaxiques récurrents et la dynamique évolutive des proverbes comme formules vivantes. Randah Al Emam (2017) offre une étude comparative entre proverbes arabes (jordaniens et syriens) et français, révélant à la fois des convergences, notamment dans les représentations animales, et des divergences culturelles, notamment dans la représentation des femmes.

Ces travaux montrent que les proverbes, loin d'être de simples formules figées, sont des éléments dynamiques et essentiels à la communication, à la construction sociale et à la transmission culturelle, étudiés à travers diverses disciplines et langues.

Partie pratique

Chapitre 3 :

Présentation et analyse

du corpus

- **Préambule**

Dans le troisième chapitre, nous exposerons en détail l'approche méthodologique adoptée dans le cadre de notre étude. Nous commencerons par présenter le type de recherche mené, ainsi que les outils et techniques mobilisés pour l'analyse des données. L'accent sera mis sur la dimension qualitative de notre travail, fondée sur une observation attentive des usages numériques des proverbes algériens.

Nous décrirons ensuite notre corpus d'étude, constitué de dix proverbes algériens traditionnels recontextualisés à travers des formes numériques, générées notamment avec l'assistance de l'intelligence artificielle (ChatGPT). Nous expliquerons les critères de sélection de ces proverbes, ainsi que les catégories d'analyse retenues (morphosyntaxiques, sémantiques, pragmatiques, sémiotiques...).

Par ailleurs, nous préciserons le protocole d'enquête mis en place, en tenant compte du contexte de production et de circulation des proverbes en ligne, notamment sur les réseaux sociaux et autres espaces numériques de communication.

Enfin, nous procéderons à une analyse approfondie des transformations subies par les proverbes populaires algériens à l'ère du numérique, en mettant en lumière les continuités et les ruptures par rapport à leur usage traditionnel. Cette étude se conclura par une synthèse des principaux résultats obtenus, permettant d'évaluer dans quelle mesure le numérique participe à la réinvention de ces formes discursives tout en en préservant les fonctions culturelles et communicationnelles.

- **Approche de recherche**

Notre objectif d'étudier les proverbes algériens à l'ère numérique met en lumière à la fois l'aspect explicite (élément linguistique) et l'aspect implicite (élément extralinguistique), permettant ainsi une compréhension plus complète du sens. Cet objectif souligne la nature multidimensionnelle de notre sujet d'étude, à savoir les proverbes, qui se situe à l'intersection de la langue, de la culture et de la société. En effet, la diffusion et l'utilisation des proverbes sur les plates-formes numériques s'inscrivent

dans un contexte sociolinguistique spécifique, où les pratiques linguistiques évoluent sous l'influence des nouveaux médias.

Dans cette optique, notre recherche prend en compte à la fois l'aspect linguistique, afin de rendre compte de ces transformations contemporaines. Cela rejoint la définition proposée par Boukous (1999, p.15), qui précise : « La sociolinguistique recherche à décrire et expliquer les liens entre la société et, d'un côté, la structure, la fonction et l'évolution de la langue. Le sociolinguiste analyse ces connexions dans le cadre social en récoltant des données sur le terrain, c'est-à-dire auprès d'un échantillon représentatif de la communauté linguistique, à l'aide de méthodes garantissant l'objectivité et la fiabilité des résultats. »

Cette approche sociolinguistique nous semble particulièrement pertinente pour analyser l'évolution des proverbes dans l'espace numérique, car elle permet de comprendre comment ces énoncés traditionnels s'adaptent, se transforment et continuent de circuler dans un environnement médiatique en constante mutation.

1. Description et constitution du corpus

Nous avons constitué notre corpus à partir de dix exemples de proverbes populaires algériens abordant divers thèmes que nous avons détournés en nous inspirant du monde numérique et de la culture virtuelle. Pour mieux structurer notre analyse, nous avons regroupé ces proverbes en quatre catégories, en fonction de leur sens, de leur fonction communicative, ainsi que du type de transformation qu'ils ont subi.

1.1 Catégorisation fonctionnelle des proverbes numériques

1.1.1 La première catégorie

Dans la première catégorie, nous avons rassemblé des proverbes qui détournent de façon humoristique des situations de notre quotidien numérique. Ils évoquent par exemple l'usage des réseaux sociaux ou des outils technologiques comme Instagram, Wi-fi, ChatGPt.

1.1.2 La deuxième catégorie

La deuxième catégorie regroupe des proverbes qui critiquent certains comportements en ligne. À travers l'ironie ou la satire, ces expressions dénoncent des attitudes comme l'hypocrisie, la mise en scène de soi ou la recherche d'attention sur les réseaux.

1.1.3 La troisième catégorie

Dans la troisième catégorie, nous avons inclus des proverbes qui modernisent des messages modernisent des messages moralisateurs traditionnels. Les références numériques prennent ici la place de notions anciennes.

1.1.4 La quatrième catégorie

Enfin, la quatrième catégorie rassemble des proverbes qui réinterprètent certaines valeurs à travers des références numériques. Ils parlent de vérité, de justice ou de renaissance, mais dans un langage moderne.

Ces proverbes ont été créés avec l'aide de l'application Chatgpt, à partir de consignes que nous avons formulées précisément, afin d'observer comment un outil d'intelligence artificielle peut participer à la réinvention de formes traditionnelles de sagesse populaire.

1.2 Protocole d'enquête

1.2.1 Les consignes :

- Nous avons demandé à chatGPT de créer des images humoristiques à partir de proverbes algériens populaires.
- Nous avons chargé ChatGPT d'intégrer chaque proverbe comme élément textuel centre dans l'image.
- Nous l'avons invité à sélectionner des proverbes ancrés dans la culture algérienne
- Nous l'avons incité à jouer sur le contraste entre la sagesse traditionnelle et les réalités contemporaines.

1.2.2 Le choix des dix proverbes a été déterminé selon plusieurs critères

Nous avons sélectionné des proverbes algériens abordant des sujets variés afin de mettre en valeur la richesse et la diversité de la culture populaire algérienne.

Leur large diffusion et leur reconnaissance sur les médias témoignent de leur ancrage dans l'imaginaire collectif, ce qui nous a permis de souligner leur pertinence en tant que reflets des valeurs et réalités de la société algérienne. Par ailleurs, leur adaptation sous forme d'images ou de textes modifiés illustre de manière significative les transformations qu'ils subissent dans l'environnement numérique.

➤ Nous avons choisi le chatgpt pour plusieurs raisons:

ChatGPT, c'est un outil de l'intelligence artificielle qui marque une tendance de notre génération. Il est accessible pour un large public car il comprend toutes les langues. Cette application est connue pour ses capacités de production, sa polyvalence linguistique, sa compréhension contextuelle, ainsi que sa faculté à s'adapter à différents registres et styles discursifs.



[Https://chat.openai.com](https://chat.openai.com)

Dans notre corpus, nous avons effectué une sélection de dix images contenant des proverbes algériens populaires écrits en arabe algérien dialectal et en langue française. Ces images ont été générées à l'aide d'un outil qui travaille par l'intelligence artificielle (ChatGPT) dans le but de construire un modèle numérique de représentation de proverbes.

Tableau 1: Description du corpus

Éléments	Détails
Type de corpus	Corpus numérique expérimental de proverbe algérien
Langue (S)	Français et Arabe Dialectal algérien
Source (S)	Https://chat.openai.com
Nombre d'exemples	10 proverbes

Le tableau ci-dessus montre le nombre d'exemples présents dans un corpus numérique expérimental que nous avons créé. Nous y avons inclus 10 proverbes en dialecte arabe algérien, générés grâce à ChatGPT. Bien que ce corpus soit de taille modeste, il représente une base de travail intéressante pour l'analyse linguistique et culturelle des expressions proverbiales en arabe algérien. Nous avons opté pour ce format numérique afin de simplifier l'analyse, de gagner du temps et de pouvoir le réutiliser dans un contexte de recherche ou d'enseignement.

3.L'analyse du corpus

À ce point de notre étude, nous allons examiner les proverbes algériens que nous avons sélectionnés et convertis en format numérique grâce à l'assistance de ChatGPT. Ces proverbes conservent leur signification traditionnelle, mais se présentent sous une forme nouvelle adaptée aux réseaux sociaux et aux outils numériques. À travers ces exemples, nous tenterons de saisir comment ces évolutions impactent la compréhension,

l'utilisation et le partage des proverbes en ligne. Les modèles que nous présentons ici font partie de notre corpus et illustrent ces transformations.

Comme le développe Archer Taylor (1931), « Les proverbes doivent être étudiés dans le contexte de leur usage, de leurs variantes et de leurs fonctions au sein de la société qui les utilise ». Ce qui justifie une approche à la fois linguistique, culturelle et sociologique du corpus.



Figure 1 : le premier proverbe de corpus

Cette image montre un dessin caricatural composé de deux parties. Dans la première partie, nous voyons un garçon en pleurs. À côté de lui, une main tendue le pointe du doigt comme si elle l'accusait ou lui reprochait quelque chose. Autour de lui, il y a des émoticônes. Nous pouvons lire sur son visage la tristesse et le malheur. Pour la deuxième partie de l'image, nous retrouvons le même garçon, les yeux pleins de larmes, tenant dans sa main un smartphone affichant sur l'écran une notification sous forme d'un grand emoji de colère, avec un mot écrit en majuscules: « BLOCKED ». Les couleurs dominantes dans l'image sont notamment des couleurs vives, comme le violet

dans les vêtements du garçon, qui exprime la spiritualité, et une touche de bleu, qui indique la technologie. Ce dessin ne se limite pas à une simple illustration: il s'accompagne d'un élément textuel dans les deux parties. Dans la première partie, un proverbe traditionnel est écrit en arabe dialectale: « وشكا سبقي وبكى، ضربني », et sa traduction littérale en français: « Il m'a frappé et s'est mis à pleurer, il m'a devancé et s'est plaint. » son écriture est lisible et claire. Nous comprenons, à travers ce proverbe, que l'auteur du mal agit d'abord, puis se fait passer pour la victime. Cette expression est utilisée très souvent dans la société algérienne, surtout dans des situations d'injustice ou de manipulation. En outre, la deuxième partie du proverbe représente une version numérique qui est: « Aujourd'hui: il m'a bloqué, puis a posté un statut pour se faire plaindre », bloque également ceux qui se défendent, puis après tout cela, il joue le rôle de la victime en publant une plainte dans un statut sur sa page.



Figure 2 : le deuxième proverbe de corpus

Cette image montre un dessin caricatural d'une jeune fille avec de grands yeux. Elle tient dans sa main un smartphone dont l'écran affiche l'application Instagram. Elle clique sur l'interaction (j'aime). D'après l'expression de son visage elle semble joyeuse et enthousiaste. cette image montre également attachement profond de la fille aux réseaux sociaux, pour La palette de couleurs dominantes dans l'image est composée de couleurs vives comme le rose qui exprime la féminité et le rouge qui est le symbole de l'amour, mais selon l'image cela montre l'influence rapide du contenu .Ce dessin ne se limite pas à un simple illustration il s'accompagne d'un élément textuel : un proverbe écrit en arabe dialectale «اليوم العين فالانستغرام والليد دير جام» avec sa traduction littérale en français «Ils disaient : l'œil voit mais la main courte, Aujourd'hui l'œil sur Instagram et la main clique "j'aime»». Sa écriture est lisible et claire. Nous remarquons que la partie traditionnelle de proverbe « Ils disaient l'œil voit mais la main court» cette partie de proverbe exprime un sentiment de chagrin à cause d'une situation désirable mais du manque de possibilités ou bien de moyens pour l'atteindre. pour l'autre partie « Aujourd'hui: l'œil sur instagram et la main clique "j'aime» Nous comprenons que cette partie du proverbe représente une version numérique soulignant la capacité de

réagir dans n'importe quelle situation et la participation rapide à travers le fait de mentionner "j'aime".



Figure 3 : le troisième proverbe de corpus

Cette image montre un dessin caricatural d'un homme portant des vêtements déchirés et étant pieds nus aussi ses cheveux sont en désordre, d'après son apparence il semble perdu et stressé. Il tient un smartphone dans la main et désigne du regard une maison modeste. Cette opposition entre sa situation de misère apparente et l'usage d'un objet technologique moderne met en

Évidence un décalage frappant. Les couleurs dominantes dans L'image sont généralement pâles et sombres comme le noir, gris etc. Cela reflète les conditions de vie marquées par la pauvreté et la privation également l'utilisation de quelques touches de couleurs froides comme le bleu qui symbolisent la modernité et le développement. Ce dessin ne se limite pas à une simple illustration

Visuelle il s'accompagne d'un élément textuel : un proverbe écrit en arabe dialectale «**لي معندوش انترنت مادراوه واين مات**» avec sa traduction littérale en français « Celui qui n'a pas internet n'a pas de foyer et on ne sait où il est mort » sa écriture est lisible et claire. En revenant sur le passé nous remarquons que le proverbe existait déjà mais sous une autre forme et avec un autre sens «**لي معندوش لبنات مدراروه واين مات**» et sa traduction littérale en français « Celui qui n'a pas de fille, ne sait pas où il est mort » ce proverbe souligne l'importance d'avoir une fille à la maison car la femme en général est connue par sa tendresse et son attachement à ses parents. En effet dans ce proverbe « Celui qui n'a pas internet n'a pas de foyer et on ne sait pas où il est mort» Il reprend à l'ancien sens mais il actualise dans un nouveau contexte par exemple il remplace le mot « fille» par le mot « Internet”, cela indique le statut social des éléments.

A partir de la nouvelle signification de ce proverbe, nous constatons que l'internet devenu un besoin fondamental très utile et celui qui n'a pas accès à internet est considéré comme personne isolé du monde encore n'a pas une place dans la société moderne et les gens oublient son existence.

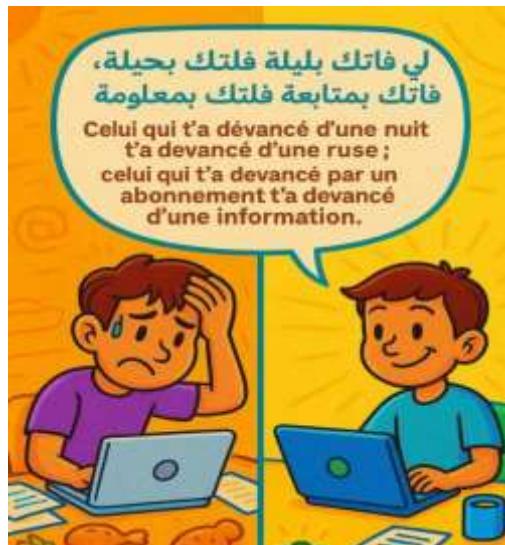


Figure 4 : le quatrième proverbe de corpus

Cette image montre un dessin caricatural de deux garçons en train de travailler sur leurs ordinateurs portables. Sur leurs bureaux, il y a des fichiers et un verre de café devant l'un d'eux. D'après la photo, nous avons remarqué que la première personne a mis sa main sur sa tête et que ses expressions faciales montrent qu'il est perturbé et stressé. Peut-être gère-t-il une situation difficile. Pour la deuxième personne, nous pouvons lire sur son visage une grande satisfaction et du bonheur liés à son travail.

Les couleurs les plus dominantes dans l'image sont éclatantes, notamment le jaune et l'orange, qui expriment l'énergie et l'optimisme, avec quelques touches de bleu dans les ordinateurs, qui est considéré comme le symbole de la technologie. Ce dessin ne se limite pas à une simple illustration ; il s'accompagne d'un élément textuel : un proverbe ولی بحیل، فاتک بلیلة فاتک لی « : écrit en arabe dialectale : « Celui qui t'a devancé d'une nuit t'a devancé d'une ruse, celui qui t'a devancé par abonnement t'a devancé d'une information ». Son écriture est claire et accessible pour tout le monde.

En premier lieu, le proverbe « Celui qui t'a devancé d'une nuit t'a devancé d'une ruse » est une forme traditionnelle de dicton populaire très connu qui évoque l'importance de l'expérience vécue, souvent elle rend la personne sage et intelligente. En deuxième lieu, l'autre partie du dicton

« Celui qui t'a devancé par un abonnement t'a devancé d'une information. » Cette partie du proverbe est reformulée et adaptée à l'ère numérique, sa signification met en évidence l'impact du nombre d'abonnements sur l'accès rapide à l'information



Figure 5 : le cinquième proverbe de corpus

L'image montre un dessin caricatural composé de deux parties. Dans la première, deux hommes se serrent la main dans une atmosphère pleine d'affection et de solidarité.

Sous eux se trouvent deux maisons proches, peut-être voisines. Dans la deuxième partie de l'image, deux autres hommes se font face, mais l'un d'eux est tellement concentré sur le signal Wi-Fi situé au-dessus de la tête de l'autre qu'il ignore complètement sa présence. Quand nous revenons à la palette de couleurs, nous constatons que les couleurs dominantes sont des tons chauds comme le beige, l'orange et le brun, typiques des maisons traditionnelles, ce qui crée un effet de nostalgie. Une touche de bleu apparaît dans la deuxième partie, utilisée pour représenter le signal Wi-Fi, symbole de la technologie. Ce dessin, dans ses deux volets, ne se limite pas à une simple illustration : il est accompagné d'un élément textuel. Dans la première partie, un proverbe populaire traditionnel est inscrit en arabe dialectale : « الدار قبل الجار », avec sa traduction en français : « Le voisin est plus important que la maison ». Nous comprenons à travers ce message que le voisin est un partenaire de la vie quotidienne et qu'il joue un rôle essentiel dans la société algérienne. Il est donc important de construire une relation

solide avec lui. Ce proverbe reflète également la force des liens sociaux et la profondeur des relations humaines dans les sociétés traditionnelles. En revanche, dans la deuxième partie, un proverbe moderne en arabe dialectal, « الدار قبل حار ويفي », traduit en français par « Le Wi-Fi du voisin est plus important que la maison ». Il exprime la priorité donnée à la connexion Internet (Wi-Fi) au détriment des relations humaines. Malgré son aspect humoristique, ce proverbe numérique ouvre un débat sur l'impact de la technologie sur les rapports sociaux. Les outils numériques sont devenus des moyens de communication, mais peuvent même créer une distance entre les personnes dans la réalité.



Figure 6 : le sixième proverbe de corpus

L'image présente une illustration d'inspiration traditionnelle algérienne. Au centre de l'image se trouve un élément textuel écrit en arabe dialectal, suivi de sa traduction en français. Elle contient aussi le logo de l'application ChatGPT et une chaîne en fer. Autour de cette bulle se trouvent plusieurs éléments visuels comme un grand lion, un cadenas, un livre ouvert, ainsi qu'un drapeau de l'Algérie. En effet, l'usage de couleurs aux teintes chaudes comme le vert et le beige, avec la domination d'un style traditionnel, ressort clairement.

Après cette description générale de l'image, nous passons à l'analyse du contenu textuel qu'elle contient : un proverbe populaire algérien qui change cependant à l'ère numérique. Pour la partie traditionnelle du proverbe, « صيد القراءة قيد الكتابة » indique l'utilité de l'éducation et de la connaissance dans la vie ; cela est comparé au lion, qui est une source de force. Encore une autre signification est que l'éducation est une chasse, et l'écriture, comme une chaîne, c'est-à-dire un moyen d'attache ou de contrainte. Les deux sont des expressions métaphoriques.

Concernant la partie moderne du proverbe, « قيد القراءة و صيد القراءة », dont la traduction est « la lecture est une chasse et ChatGPT est une chaîne », cette reformulation nous montre comment les proverbes peuvent évoluer avec le temps. Alors que l'« écriture » était autrefois considérée comme une chaîne, en raison de la responsabilité et de la rigueur qu'elle implique, aujourd'hui ce moyen est remplacé par des outils d'intelligence artificielle comme ChatGPT, qui nous apparaissent comme une nouvelle forme de contrainte. Bien qu'ils soient largement utilisés, ils peuvent limiter notre réflexion ou affaiblir notre effort personnel.



Figure 7 : le septième proverbe de corpus

L'image est un dessin caricatural représentant un jeune homme souriant. Il tient dans une main une boîte de couleur rouge sur laquelle est inscrit en lettres jaunes et majuscules le mot "DONATION", et dans l'autre main un smartphone avec lequel il prend un selfie. En arrière-plan, une main tendue tente de saisir la boîte tandis qu'un emoji souriant apparaît à proximité du personnage. D'après son expression faciale, il apparaît clairement que son sourire est faux, ce qui renforce la dimension ironique de la scène. Pour les couleurs employées, nous avons remarqué que le choix des couleurs n'est pas anodin, car il attire immédiatement l'attention du spectateur et oriente sa perception. Par exemple, l'utilisation du rouge contribue à dramatiser et spectaculariser le geste du don en lui conférant une portée émotionnelle forte. Nous notons également la présence de la couleur violette dans les vêtements du personnage, ajoutant une dimension symbolique liée à l'originalité ou à la mise en scène de soi. En effet, cette image dépasse le simple cadre de l'illustration visuelle, puisqu'elle s'accompagne d'un élément textuel. À travers celui-ci, nous constatons l'émergence d'un proverbe réactualisé articulé en deux segments complémentaires : l'un ancré dans la tradition, conserve la forme ou le sens d'un dicton populaire, tandis que l'autre introduit une touche moderne, souvent empruntée du discours numérique ou médiatique, dans un

الخير دير وانساه، الخير دير «
معاه وصور»

« Fais le don et oublie-le, fais le don et prends la pose avec lui »

La première partie du proverbe est un dicton traditionnel algérien transmis par les anciens pour inciter à faire le bien discrètement, tout en évitant de gêner ou d'humilier les bénéficiaires. La seconde partie, « fais le bien et filme-le » ou « prends-le en photo », introduit un comportement hypocrite visant à attirer l'attention des gens ou à valoriser son image personnelle.



Figure 8 : le huitième proverbe de corpus

L'image est un dessin caricatural représentant un groupe de personnes composé d'un homme, d'une femme et de deux jeunes filles qui rient avec moquerie d'un homme portant des vêtements anciens et déchirés. Ses expressions faciales montrent qu'il est en situation de misère et de pauvreté. Cette image contient aussi des émoticônes comme un « je n'aime pas » et un emoji souriant. Les tons de couleurs employés sont doux, notamment le bleu ciel et le rose qui apparaissent dans les vêtements du groupe, ainsi que des couleurs pâles comme le vert militaire dans ceux de l'homme.

Au centre de l'image, dans une bulle, se trouve un composant textuel : un proverbe écrit en bilingue, en arabe dialectale algérienne (« تراند يدير المحقق، ينصر و ربى المحقق ») et en français (« Le méprisé, Dieu le soutient, le méprisé devient tendance »). La première partie, (« ينصر و ربى المحقق »), signifie que même si une personne est traitée injustement ou méprisée, Dieu la soutient toujours et finit par lui rendre justice en lui ouvrant un chemin. La deuxième partie, (« تراند يدير المحقق »), prend une forme nouvelle adaptée au contexte contemporain : aujourd’hui, grâce à Internet et aux réseaux sociaux, la souffrance ou l’injustice qu’une personne subit, peut être vue par beaucoup de monde. Ce qui était autrefois caché ou ignoré peut désormais être partagé, soutenu et attirer l’attention de tous.



Figure 9 : le neuvième proverbe de corpus

Cette image contient un texte écrit en gros caractères, combinant l’arabe dialectale algérienne et la langue française, avec une écriture claire et lisible. Il est accompagné de petites émoticônes, situées sur la première ligne, telles qu'une loupe et une image d'un paysage, qui symbolisent l'observation attentive, l'analyse et la recherche de détails.

Sur la deuxième ligne, devant l'écriture en arabe, apparaissent un masque, une caméra et une main prenant un selfie. Le masque symbolise ce que nous cherchons à cacher (défauts, mensonges, intentions), tandis que la caméra et le selfie soulignent la volonté de se montrer sous un bon jour.

Le texte met en valeur un proverbe algérien populaire : « الحقيقة باینة متخيهاش », traduit par « La vérité est claire, elle ne se cache pas. » Ce proverbe reflète la sagesse de nos ancêtres : la vérité, lorsqu'elle est évidente, n'a pas besoin d'être prouvée ni dissimulée ; elle s'impose d'elle-même.

La deuxième partie du proverbe : « الحقيقة باینة متنفیلتراش », traduite par « La vérité est claire, ne la filtre pas », illustre une actualisation du proverbe dans un langage moderne. Le verbe « filtrer », souvent utilisé dans le contexte des images, vidéos ou publications sur les réseaux sociaux, montre que les proverbes s'adaptent à l'ère numérique.

Ainsi, dire « Ne filtre pas la vérité » revient à appliquer une expression traditionnelle à un vocabulaire contemporain, tout en conservant son sens profond.



Figure 10: le dixième proverbe de corpus

L'image représente un dessin caricatural avec trois personnages : deux hommes et une femme. L'homme à gauche fait un geste de silence en plaçant son doigt sur sa bouche ("chut"), ce qui symbolise le secret. L'homme à droite tient un smartphone sur lequel est inscrit le mot "STORY". Il sourit et semble converser avec l'homme de gauche. À ses côtés, une femme voilée sourit aussi. Derrière lui, un puits est dessiné à proximité.

De plus, l'image comporte deux bulles contenant des textes.

Nous remarquons que les couleurs présentes dans l'image sont des teintes chaudes, telles que l'orange, le jaune et le beige. Celles-ci sont employées pour capter l'attention, tout comme le violet, qui se retrouve dans les vêtements des deux hommes et qui

Symbolise la spiritualité. Par ailleurs, le bleu du téléphone est perçu comme un symbole de la technologie.

En revenant sur l'élément textuel, nous avons constaté qu'il présente, d'un côté, un proverbe populaire algérien avec sa forme traditionnelle dans une bulle, et de l'autre côté, une nouvelle forme dans l'autre bulle, avec leur traduction en bilingue : l'arabe dialectale algérienne pour la forme traditionnelle « بئر في سرك بكري » et sa traduction en français « Ton secret était dans un puits ».

Cela signifie que le secret est profondément caché, inaccessible et en sécurité, comme s'il était dissimulé dans un puits profond où personne ne peut le découvrir. En outre, pour la version moderne, qui est « ستوري في سرك » et sa traduction « Ton secret est dans une story », c'est-à-dire que ton secret est exposé publiquement dans une story, il est accessible, tout le monde peut le connaître.

Nous avons compris à travers les deux versions du proverbe (traditionnelle et moderne) que cette évolution illustre un changement profond dans les pratiques de communication, les valeurs humaines et la perception de la vie privée à l'ère numérique. Elle met en évidence la transition de la culture du secret à une culture de l'exposition.

Tableau 1 comparaison entre proverbe traditionnel et version numérique

La version traditionnelle	La version numérique	Type de transformation	Nouveau sens	Fonction
« Il m'a frappé et s'est mis à pleurer, il m'a devancé et c'est plaint	Il m'a bloqué puis il a posté un statut pour se faire plaindre	Changement de situation et de canal d'expression	Celui qui te diffame virtuellement avant de répondre	Satirique/critique sociale
ضربني وبكا سبقي وشكى	بلوكانى وحط ستاتى بشكى			
«l'œil voit mais la main est courte»	« l'œil sur instagram et la main clique»	Actualisation contextuelle	Interaction virtuelle sans réel pouvoir d'actions	Descriptive/ironique
العين بصيرة والليد قصيرة	العين فالانستغرام والليد دير جام			
celui qui n'a pas de fille n'a pas	لي معندوش انترنت مدواوه وain مات	Substitution d'un élément clé	L'importance de l'internet à	Réflexive/ critique sociale

Chapitre 3 : Présentation et analyse du corpus

de foyer et on ne sait pas où il est mort	celui qui n'a pas d'internet n'a pas de foyer et on ne sait pas où il est mort		l'existence sociale	
ولي معندوش بنا مادراوه واين مات	لي معندوش انترنت مدراروه واين مات			
« Celui qui t'a devancé d'une nuit t'a devancé d'une ruse»	celui qui t'a devancé d'une abonné t'a devancé d'une information	Reformulation numérique	Accès rapide à l'information prime sur l'expérience	Instructive/ valorisation du savoir
الي فاتك بليلة فاتك بحيلة	لي فاتك بمتابعة فاتك بمعلومات			
« Le voisin est plus important que la maison»	Wi-Fi de voisin est plus important que la maison	Substitution humoristique	La priorité est donnée à la connexion internet	Satirique/ critique de priorité modernes
الجار قبل الدار	ويفي حار قبل الدار			
« La lecture est une chasse et l'écriture une chaîne»	القراءة صيد وشاتجبيتي قيد La lecture est un chasse et chatgpt est une chaîne	Remplacement symbolique	Le statut de L'IA dans la vie éducative	Réflexion critique/ technologie
القراءة صيد و الكتابة قيد	القراءة صيد وشاتجبيتي قيد			
« fais le bien et oublie-le»	دير الخير وأصور معاه	Réinterprétation comportementale	Le bien se fait désormais	Critique de la quête visibilité

	Fais le bien et prends la pose avec lui		sous forme visible et partagée	
دير الخير وانساه				
« Le meprisé, Dieu le soutient »	Le méprisé, devient tendance	Actualisation contextuelle	Le soutien vient désormais des réseaux sociaux	Sociale/ dénonciation
المقور ربى ينصره	المقور يدير ترند			
« la vérité est claire, elle ne se cache pas»	La vérité est claire, ne la filtre pas	Ajoute du média numérique	La vérité est révélée par la technologie	Critique sociale
الحقيقة بابنة منتخباش	الحقيقة بابنة متغيلتر اشن			
« Ton secret est dans un puits»	Ton secret est dans une story	Rupture avec la confidentialité	Le secret est désormais exposé publiquement	Satirique
سرك في بير	سرك في ستوري			

À travers ce tableau, nous avons tenté de comparer des proverbes algériens traditionnels avec leurs versions modernes qui circulent aujourd'hui notamment sur les réseaux sociaux. Nous avons observé que ces proverbes conservent leur fonction principale : transmettre un message ou une idée, mais ils ont été adaptés pour correspondre à notre époque. Parfois, c'est un mot ou une expression qui change, d'autres fois, c'est tout le sens qui prend une nouvelle tournure, souvent avec humour ou pour critiquer une réalité que nous vivons tous. Par exemple, on constate que l'Internet, les applications, ou même des outils comme Chatgpt remplacent des éléments anciens tels que "la fille", "le voisin" ou "l'écriture".

En réalisant cette comparaison, nous saisissons mieux comment la culture populaire continue d'évoluer à travers les nouveaux moyens de communication. Les proverbes ne disparaissent pas, ils se transforment avec nous, nos habitudes et notre vision du monde.

4. La synthèse des résultats

Dans le cadre de notre travail, nous avons cherché à analyser la manière dont les proverbes algériens traditionnels peuvent être transformés à l'ère numérique. Pour ce faire, nous avons constitué un corpus de dix proverbes algériens populaires, auxquels nous avons généré des équivalents numériques à l'aide de l'outil d'intelligence artificielle ChatGPT.

L'objectif principal de notre analyse était de mettre en lumière les transformations que subissent ces proverbes, aussi bien sur le plan du sens, de la forme, que de leur fonction dans la communication. En effet, dans notre approche, tout changement linguistique est interprété comme un indicateur d'une transformation fonctionnelle du proverbe, c'est-à-dire une modification de son rôle ou de son usage dans la communication contemporaine.

Dans cette perspective, nous avons organisé notre analyse autour de ces trois grands axes de transformation : transformation du sens, transformation de la forme, et transformation de la fonction en mobilisant des catégories linguistiques telles que la morphosyntaxe, le lexique, la sémantique, la pragmatique et la sémiotique. Chaque type a été illustré à partir d'exemples issus du corpus afin de mettre en évidence les dynamiques d'adaptation des proverbes algériens dans les environnements numériques contemporains.

5. Les transformations des proverbes à l'ère du numérique selon le corpus

5.1 Transformation de la forme : du langage populaire à l'expression numérique

Les dictos populaires ne cessent de se transformer et d'évoluer pour mieux s'adapter aux nouveaux modes de communication électronique. Nous passons d'une langue orale, souvent imagée, à un langage moderne, codifié par les réseaux sociaux. Cela se traduit par la montée en puissance de termes techniques (Wi-Fi, story, ou encore blocage), de formats numériques (statuts, abonnements) ainsi que de nouveaux repères culturels contemporains.

Ainsi, le proverbe « Il m'a frappé et s'est mis à pleurer, il m'a devancé et c'est plaint » prend la forme de « Il m'a bloqué puis il a posté un statut pour se faire plaindre », où l'acte de violence physique est volontairement remplacé par le refus lié au blocage numérique, et où la plainte, l'élément-clé du proverbe, devient virtuelle, puisqu'elle est exprimée sur un statut. Le même jeu d'inversion de l'ordinaire et du virtuel permet de rendre «l'œil voit mais la main est courte» en « l'œil sur instagram et la main clique», et de l'action.

La forme du proverbe est également modifiée par la tension vers la concision qui lui est propre : « Ton secret est dans un puits» est ainsi remplacé par « Ton secret est dans une story», où la métaphore du puits est jugée trop pesante au profit d'un format éphémère, mais public. Ces changements de forme sont déterminants pour préserver l'efficacité du proverbe, tout en s'adaptant à la sensibilité de la jeunesse qui se l'approprie en l'intégrant dans un langage qui lui soit propre.

5.2 Transformation de sens : des valeurs anciennes à de nouvelles lectures

La reconfiguration des proverbes ne se limite pas à un jeu de mots : elle altère aussi leur interprétation. Certains proverbes prennent valeur d'instruction car ils entrent dans les nouvelles attentes de la société contemporaine, Internet envahissant tout, et, ce

faisant, la recherche, non de bonheur, mais de reconnaissance, et enfin de la situation de dépendance à laquelle soumet, par exemple, l'information.

Prenons « celui qui n'a pas de fille n'a pas de foyer et on ne sait pas où il est mort », rendu à « qui n'a pas d'internet n'a pas de foyer et on ne sait pas où il est mort », où la place socialement assignée aux filles dans la famille est remplacée par la connexion Internet, pivot d'une redéfinition des repères identitaires.

Autre exemple du passage, « La lecture est une chasse et l'écriture une chaîne », devenu «La lecture est un chasse et chatgpt est une chaîne», où l'usage de ChatGPT et l'intelligence artificielle, tantôt outil, tantôt contrainte dans la construction des apprentissages. La revalorisation initiale de la lecture et de l'écriture est remplacée par une réflexion sur la technologie éducationnelle.

Autre exemple encore, au passage de « Le meprisé, Dieu le soutient », vers «Le méprisé, devient tendance », la justice de Dieu est remplacée par la notoriété numérique. On ne compte plus sur Dieu, mais bien plus tôt sur le transe médiatique — la notoriété devient la voie royale de réparation, la notoriété par laquelle on obtient réparation ou sollicitude. Venons-y au résultat de ces transformations radicalement nouvelles des croyances collectives.

5.3 Transformation de la fonction : de l'enseignement moral à la critique sociale

Tout bien considéré, les proverbes semblent ainsi avoir reconquis une fonction de renouvellement. Les proverbes anciens étaient utilisés pour enseigner, délivrer des valeurs, orienter les comportements, les versions numériques de ces proverbes remplissent de nouvelles missions : on les mobilise pour dénoncer, ridiculiser ou illustrer les paradoxes du quotidien digital.

Le proverbe « Le voisin avant la maison» devient (le Wi-Fi d'abord !). La bonne volonté du bon voisin devient secondaire au profit de la bonne qualité du réseau Wi-Fi, ce qui montre avec humour notre dépendance technologique. De la même façon le

proverbe (fait le bien et oublie-le) prend tour à « fait le bien et fais-en une publication avec». Il voit ici l'opposition ironique de deux éthiques du bien, au sein desquelles s'est glissé le rôle des réseaux sociaux et des selfies pour faire du bien une opération de visibilité.

Le proverbe «la vérité est claire elle ne se cache pas», devient pourtant « la vérité est claire elle-ne le filtre pas », finira par douter, si ce n'est par accuser l'époque d'être au contraire dominée par l'apparence des filtres. Quant à ton secret c'est dans un puit », «ton secret est dans un story», fait bien plus sourire, car il montre combien la vie sociale hyperconnectée et médiatisée et la confiance en notre vie privée sont devenues un luxe. Ces proverbes modernes complémentaires, remplissent bien une fonction ironique, dénonciatrice et résolument contemporaine.

- Après avoir analyser notre corpus, nous avons constaté que, loin de disparaître, le proverbe traditionnel s'est renouvelé et parfois s'est détourné afin d'exprimé les paradoxes du monde contemporain. Il est devenu un outil de satire, de réflexion et de résistance. Ce constat nous a conduits à clore notre étude en revenant sur ses apports essentiels et en ouvrant des pistes pour de futures recherches.

-À la suite des analyses réalisées, il apparaît que les proverbes algériens, loin de s'éteindre à l'ère numérique, subissent une véritable métamorphose touchant leur forme, leur signification et leur fonction. Ces évolutions, que nous avons constatées dans notre corpus, mettent en lumière l'adaptation continue du discours proverbial aux modes de communication actuels.

Concernant la forme du proverbe, elle s'ajuste aux exigences du numérique : la brièveté, l'impact visuel et les références technologiques remplacent progressivement les images traditionnelles. En ce qui concerne le sens, nous avons observé une reconfiguration des valeurs : certains proverbes prennent de nouvelles significations en lien avec les pratiques numériques, illustrant les tensions entre l'héritage culturel et les nouvelles normes sociales. Pour ce qui est de la fonction, elle ne se limite plus à l'enseignement moral : le proverbe devient un outil critique, ironique, parfois satirique, reflétant les usages et les contradictions du monde numérique.

Ainsi, les résultats obtenus montrent que le proverbe algérien numérique ne constitue pas une rupture, mais plutôt une continuité transformée : il conserve ses racines culturelles tout en s'intégrant dans un nouvel écosystème discursif, porté par la jeunesse et les plateformes numériques. Cette dynamique met en avant la vitalité du patrimoine linguistique algérien et ouvre la voie à de nouvelles formes d'expression proverbiale, à l'intersection de l'oralité et du numérique.

Conclusion

Conclusion

Tout au long de notre étude, qui se situe à la croisée de la parémiologie (l'étude des proverbes) et de la sémiolinguistique, nous avons cherché à comprendre comment les proverbes algériens évoluent et se diffusent à l'ère numérique. En examinant leur utilisation dans les interactions en ligne (sur les réseaux sociaux, dans les messages instantanés ou les contenus visuels), nous nous sommes penchés sur les transformations de leur forme, de leur signification ainsi que sur les nouvelles fonctions qu'ils remplissent. L'objectif principal est d'observer comment ces proverbes s'adaptent aux modes de communication contemporains, prenant parfois de nouvelles formes (textes courts, émoticônes, images, vidéos) tout en conservant, dans certains cas, leur valeur symbolique et sociale.

Dans cette perspective, une question centrale a guidé notre réflexion : Comment l'intelligence artificielle, et plus particulièrement chatGpt, peut contribuer à la réinvention visuelle et numérique des proverbes algériens, tout en préservant leur fonction Culturelle et communicative dans un contexte contemporain ?

Pour y répondre, nous avons formulé l'hypothèse que la numérisation des proverbes, appuyée par des éléments visuels tels que les images, les emojis ou les mises en scène humoristiques, faciliterait leur accessibilité et leur compréhension, même pour un public peu familier avec leur version traditionnelle. L'image, dans ce contexte, jouerait un rôle d'intermédiaire entre l'oralité ancestrale et les modes de communication visuelle actuels.

Afin de vérifier cette hypothèse, nous avons opté pour une approche qualitative et descriptive, reposant sur un corpus d'images générées par ChatGpt. Ces visuels mettent en scène des proverbes algériens revisités et réinscrits dans un cadre numérique contemporain. L'analyse a été menée à deux niveaux : d'une part, une observation structurelle portant sur la forme ; d'autre part, une lecture sémantique et fonctionnelle visant à cerner les mutations du message proverbial dans les environnements numériques.

Conclusion

Ainsi, les principaux résultats de notre recherche se présentent de la manière suivante :

Les proverbes populaires sont des graines de sagesse semées dans le terreau de la mémoire collective, qui sont transmises oralement, de bouche à oreille. Cependant, de nos jours, ils circulent virtuellement, c'est-à-dire sur les écrans.

L'analyse de notre corpus a montré que l'image générée par l'intelligence artificielle illustre clairement que la forme visuelle du proverbe joue un rôle essentiel dans la transmission de son sens. Les symboles, les dessins et icônes employés facilitent la compréhension du message, même sans lecture du texte, les éléments visuels aident le lecteur à deviner facilement le sens du proverbe, ce qui témoigne d'une évolution dans la façon dont les proverbes sont diffusés. De nos jours, ce ne sont plus uniquement les mots qui importent : l'image peut les compléter, voire parfois les remplacer, grâce à son impact.

Ce type de représentation visuelle est caractéristique de la communication moderne sur Internet. Il établit un lien entre la tradition orale et les outils numériques contemporains. Cela engendre une nouvelle manière de partager les proverbes, fondée sur la rapidité, l'instantanéité et une compréhension immédiate, qui s'inscrit parfaitement dans la culture numérique actuelle. Nous avons également observé que chaque adaptation de proverbe reflète un changement dans le contexte d'utilisation, les valeurs transmises, les modes d'expression et même leurs fonctions. La majorité de ces évolutions est liée à l'apparition des technologies et aux transformations de la vie quotidienne à l'époque numérique.

Grâce à proverbes l'approche parémiologique et sociolinguistique adoptée, nous avons pu analyser les transformations que subissent les proverbes algériens à l'ère du numérique. Nous avons dégagé trois types de transformations : la forme, le sens et la fonction.

Conclusion

- La forme des proverbes change par des reformulations, des abréviations et l'ajout d'éléments visuels comme les emojis ou les images.
- Le sens est souvent détourné ou actualisé pour refléter les réalités et comportements contemporains
- La fonction évolue: le proverbe n'est plus seulement porteur de sagesse, il devient un moyen d'humour, de critique ou d'expression identitaire.

Pour conclure, nous sommes arrivés à la fin de notre travail, qui nous a permis d'explorer en profondeur les mondes et réel et virtuel des proverbes algériens. À travers cette étude, nous avons mis en évidence les diverses transformations que subissent ces expressions dans le contexte numérique. Néanmoins, notre recherche ne prétend pas épuiser le sujet. De nombreuses pistes restent à explorer. Dans la continuité de ce travail, nous pourrions envisager d'élargir notre corpus à d'autres formes de communication numérique telles que les mèmes, les vidéos courtes ou encore les publications humoristiques sur les réseaux sociaux. Nous pourrions également mener une étude comparative également mener une étude comparative avec d'autre cultures pour observer comment les proverbes traditionnels s'adaptent à leur tour au numérique dans différents contextes sociolinguistiques.

Les références

Les références

1. Baya E. Kerras (2018) – Les proverbes algériens et les proverbes arabes disponibles en ligne :
https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/027/018_kerras_bayae.pdf
2. Belloumi, C.I (2022). Analyse parémiologique et sociolinguistique du discours proverbial à Mazouna. (Mémoire de Master, Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem, faculté des langues étrangère (consulté 10/5/2025)
3. Coursera Staff 2025. Qu'est-ce que. L'intelligence artificielle ? Définition, utilisations et types. Mis à jour le 3 mai 2024 Coursera disponible sur <http://www.coursera.org/fr-FR/articles/what-is-artificial-intelligence> consulté le 10/5/2025)-3.Dictionnaire de l'académie française disponible sur ligne<http://www.dictionnaire-academie.FR> (consulté le 16/5/2025)
4. Dictionnaire du français, le petit Robert disponible su ligne <http://www.Lerobert.com/Dictionnaire/Français> (consulté le 16/5/2025)
5. Dictionnaire Larousse français disponible sur ligne <http://www.Larousse.Fr/dictionnaires/français/Tabllett/76309> (consulté le 16/5/2025)
6. Djeghoubbi, N. (2019). La contextualisation des proverbes populaires : pour étude pragmatique des usages au niveau de la Daira de Taibet ‘ Mémoire de Master, Université kasdi Maebah Ouargla.(consulté le 10/5/2025)
7. Duneton, C. (1975). La puce à l'oreille : anthologie des expressions populaires avec leur origine. Paris : Stock.
8. Fadila Boukhedra, Le recueil des proverbes algériens, Muse Éditions, 2023. :
<https://www.fnac.com/a17756727/Fadila-Boukhedra-Le-recueil-des-proverbes-algeriens> (consulté 16/5/2025)
9. France Num. Culture numérique : Qu'est -ce que c'est ? disponible en ligne :
<http://www.francenum.gouv.fr/guides-et-conseils/stratégie-numérique/Comprendre-le-numérique / culture- numérique- qu'est-ce que-c'est> (consulté 16/5/2025)
10. Infonet (s.d) . Réseaux sociaux Définition.Infonet.fr disponible en ligne: <https://infonet.fr/lexique/définitions/réseaux-sociaux> (consulté le 12/5/2025)

11. Kadda Boutarène, Proverbes et dictos populaires algériens, OPU, 2012.
12. Koouadio, Y (2016) proverbes et modernité deux réalité irréconciliables Estudios Romanicos, 25. 241-252 disponible en ligne : <http://uncu.edu.ar/index.php./estudiosromancos/articleview/274591/199401>
13. Markale, J (1977) . Contes populaires de toutes les bretagne. Rennes : Editions ouest-france, 1977 disponible en ligne: <https://www.Livre-rare-book.com/book/5472431/3400> (consulté le 12/5/2025)
14. MARYSE P. qu'est-ce qu'un proverbe? Essai de définition raisonnée , revista de filogia de la universidad de laguna n17, 1999. P. 625-633 (consulté 12/5/2025)
15. Mieder Wolfgang. Proverbes : AHandbook [en ligne] . Westport : Greenwood.Press, 2004, Disponible sur : <http://archive.org/details/ProverbesHandbook> consulté (15/10/2025)
16. Mohammed Bencheneb, Proverbes de l'Algérie et du Maghreb, 1905. : https://openlibrary.org/books/OL12522486M/Proverbes_de_l%27Alg%C3%A9rie_et_du_Maghreb(consulté 15/10/2025)
17. Nassima Karras & Meriem Serhani (2021) – Les proverbes algériens : entre tradition et modernité disponible en ligne : <https://www.revue-akofena.com/wp-content/uploads/2021/09/25-T03-34-Nassima-KERRAS-Meriem-SERHANI-pp.-317-334-1.pdf> (consulté 15/10/2025)
18. Sainati, G. (1989). Le proverbe : une parole anonyme et populaire. Les classiques des sciences sociales. (consulté 16/10/2025)
19. Taylor, A. (1931). The Proverb. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Annexes









